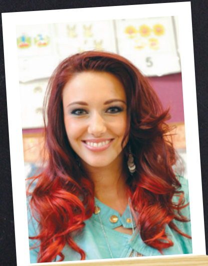
Prenons soin de nos aînés en alsacien



avec

Delphine Wespiser

et



Yves Bisch

uf Elsassisch

Conseil Général Haut-Rhin

Sommaire :



Avec le vieillissement de la population, se pose de plus en plus le problème du manque de personnels de santé ayant des compétences en langue régionale. Face à ce défi, j'ai tenu à ce que le Conseil Général du Haut-Rhin, dans le cadre de ses compétences en matière de solidarité, propose une approche ambitieuse et innovante. C'est chose faite avec ce livret et son support audio.

À l'égard de nos aînés, encore largement dialectophones, il s'agit là de bien plus qu'une démarche à visée purement utilitaire ou médicale. À travers ces échanges, même modestes, sur les petites choses de la vie quotidienne, c'est en effet un lien intergénérationnel qui se crée... un lien ô combien précieux aux yeux de la personne âgée, enfin prise en compte dans toute sa dimension humaine, dans ce qu'elle a peut-être de plus cher, sa langue maternelle, creuset de toutes ses émotions, de tous ses souvenirs... un lien qui va aussi apporter beaucoup au personnel soignant.

Une telle initiative se devait bien sûr d'être prise dans notre Haute-Alsace, terre d'humanisme par excellence !

Je tiens ici à exprimer mes plus vifs remerciements à Delphine Wespiser, ambassadrice de l'Alsace, qui œuvre avec beaucoup de talent et de cœur au service de cette noble cause. Vielmol Merci o ìm Yves Bisch nàtirlig, pour ses multiples compétences et son fervent engagement en faveur de nos aînés et de notre langue régionale.

Charles Buttner

Président du Conseil Général du Haut-Rhin

Orthal

Les éléments de conversation donnés dans ce livret utilisent la graphie Orthal. (cf. www.orthal.fr). Orthal est une méthode pour bien écrire l'alsacien. Elle associe à chaque son un ou plusieurs symboles. Exemples de cas avec deux possibilités : dräi ou drèi, güet ou güat (en français : trois, bon/en allemand : drei, gut).

Une lettre sans accent se prononce comme en allemand. Par exemple : Markt, ditsch, renna *[rènna]*, Ohr, rutscha *[routscha]* (en français : marché, allemand, courir, oreille, glisser).

Dans les cas où l'allemand ne fournit pas directement d'équivalence, Orthal combine des lettres allemandes. Par exemple : liab, güet (ou güat), Bàuim, fräi (ou frèi).

Quand il n'y a pas d'autre possibilité, on a recours aux lettres accentuées du français. Par exemple pour la diphtongue è+i : frèi, drèi, nèi

Notons certains sons particuliers :
- le i très ouvert, qui est proche du é. Par exemple : Kìnd, dìck, Frìnd,
- le a sombre. Par exemple : làng, tànza, Mànn.

L'allemand est aussi la référence pour écrire les consonnes. Quand il se prononce autrement, l'écrit doit par contre montrer cette différence. Par exemple : Sport, Stüehl, mais : bescht, erscht.

Quand deux mots se prononcent de la même façon, mais ont des significations différentes, il est aussi préférable de se référer à l'allemand. Par exemple : kehra - gheera (en allemand : kehren - gehören) ; kenna - känna (en allemand : kennen - können).

Des liens étroits avec l'allemand

À titre indicatif, vous trouverez quelques éléments de conversation traduits en allemand. Vous pourrez ainsi mieux voir les liens étroits qui existent entre les dialectes alsaciens et l'allemand, et donc découvrir notre langue régionale sous ses multiples visages.

Des sonorités variées

Tendez l'oreille... vous découvrirez des variantes qui pourtant ne reflètent qu'une partie de la richesse de la palette sonore des parlers alsaciens.

Une transcription phonétique pour le public francophone

Certains sons alsaciens n'existent pas en français. Nous avons néanmoins fait le choix d'inclure une transcription phonétique approximative de la plupart des phrases de ce livret afin de faciliter leur prononciation par un public francophone.

Les incontournables

Bonjour !
Buschur ! / Güeta Tàg !
[bouchour/güeta toog]
Guten Tag !

Bonsoir !
Güeta n'Owa !
[güeta n'oova]
Guten Abend !

Bonne nuit !
Güet Nàcht !
[güet norte]
Gute Nacht !

Salut tout le monde !
Sàlü binànder !
[solü binnondeur]
Hallo !

Je m'appelle ... et j'habite à ...
Ìch heiss ... un wohn ìn ...
[ér haïss ... oun voon én ...]
Ich heisse ... und wohne in ...

Comment ça va ?
Wie geht's ?
[vi géét's ?]

Qu'est-ce qui ne va pas ?
Wàs geht nìt ?
[voss géét nét ?]

À bientôt !
Bis bol !
[biss bol !]

À demain !
Bis morn !
[biss morn !]

À vos souhaits !/ Santé !
Gsundheit !
[ksoundhaïte !]
Prost !

Bon appétit !
A Güeter !
[a güeteur !]
Guten Appetit !

Merci beaucoup !
Merci vìelmol !
[merci filmol !]
Danke schön !

Service !
'S ìsch garn gschah !/ 'S ìsch scho güat !
[s'éch garn gchaa ! s'éch cho güat]
Bitte sehr !

Oui, naturellement.
Ja, nàtirlig.
[ïa notiirlik]

Non, pas comme cela.
Nei, nìt aso !
[naaï, nét assoo]

Bien sûr !
Eh, jo amel ! Sowìeso !
[è ïo amel ! sovisoo !]

S'il vous plaît !
Wenn's bliabt !
[vèn's bliabt !]

Allons-y !
Hopla (Geiss) !
[hopla gaïss !]

Avez-vous fini ?
Han'r fertig ?
[hanneur fèrtik ?]

Doucement !
Làngsàm !

Attention !
Àchtung !
[ortoung !]

Bonne chance !
Viel Glìck !/ Màche's güat !
[fiil glék ! mora's güat !]

Qu'est-ce qui se passe?
Wàs ìsch los ?
[voss éch loos ?]

Dommage !
Schàd !

C'est pas grave.
'S ìsch nìt schlìmm.
[s'éch nét chlém]

Très bien !
Prima !

Un petit moment !
A kleiner Momant !
[a klaïneur momannt]

Le temps qu'il fait, le temps qui passe

Il fait beau.	Le temps est mauvais.
'S ìsch scheen Watter.	**'S ìsch schlacht Watter.**
[s'éch chéén vateur]	*[s'éch chlart vateur]*

Aujourd'hui il fait...	chaud	maussade	froid
Hìt ìsch's...	**heiss**	**unluschtig**	**kàlt**
[hét éch's...	*haïss]*	*[ounlouchtik]*	*[kolt]*

On prévoit...	de la pluie	du soleil	du vent	de la neige
'S gìt wàhrschins...	**Raga**	**Sunna**	**Wìnd**	**Schnee**
[s'gét worchinsse...	*raaga]*	*[souna]*	*[vénde]*	*[chnéé]*

Quelle heure est-il ?
Well Zit ìsch's ?
[vel tsit échs ?]
Wieviel Uhr ist es ?

Il est...	deux heures	cinq heures et demi	onze heures dix
'S ìsch...	**zwei**	**hàlwer sexa**	**Zeh àb elfa**
[s'éch...	*tsvaï]*	*[holveur sèxa]*	*[tsé ob èlfa]*

dans...	une heure	une demi-heure	un quart d'heure
Ìnra...	**Stund**	**a Hàlbstund**	**a Viartelstund**
[énra...	*chtound]*	*[a holbchtound]*	*[a fiartelchtound]*

Quand avez-vous votre anniversaire ?	en janvier	en juillet
Wenn han'r Geburtstàg ?	**ìm Janner**	**ìm Juli**
[vèn hanneur gebourtstog ?]	*[ém ïaneur]*	*[ém ïouli]*

C'est bientôt...	Noël	Pâques	carnaval
'S ìsch bol...	**Wiahnachta.**	**Oschtera**	**Fàsnàcht**
[s'éch bol...	*vianorta]*	*[oochtra]*	*[fosnort]*

Je viens...	demain	lundi	mardi	la semaine prochaine
Ìch kumm...	**morn**	**àm Mantig**	**àm Zischtig**	**d nachschta Wucha**
[ér koum...	*morne]*	*[om maantik]*	*[om tsichtik]*	*[d naakchta woura]*

Je reviens demain
Ìch kumm morn wìdder.
[ér koum morne védeur]

L'alimentation

Avez-vous faim ?	Avez-vous soif ?
Han'r Hunger ?	**Han'r Durscht ?**
	[hanneur dourcht ?]

Que voulez-vous manger ?
Wàs wann'r assa ?

Aimez-vous...	la viande ?	le poisson ?	les œufs ?
Han'r garn...	**Fleisch ?**	**Fìsch ?**	**Eier ?**
	[flaïch ?]	*[féch ?]*	*[aïeur ?]*
Préférez-vous...	des légumes ?	des haricots ?	des pommes de terre ?
Han'r liawer...	**Gmias ?**	**Bohna ?**	**Hardäpfel ?**
			[hardèpfel ?]
Ou plutôt...	de la saucisse ?	du fromage ?	des fruits ?
Oder ender...	**Wurscht ?**	**Kaas ?**	**Obscht ?**
[odeur éndeur...	*wourcht ?]*		
Que voulez-vous boire ?	de l'eau ?	du vin ?	du lait ?
Wàs wann'r trìnka ?	**Wàsser ?**	**Wi ?**	**Mìlch ?**

Voulez-vous... **Wann'r...**

un morceau de pain ? **a Stìckla Brot ?** *[chtékla]*

une tartine de miel ? **a Hunigflàda ?** *[a hounikflooda]*

un petit gâteau ? **a Bredla ?**

Attention, c'est chaud !
Àchtung, 's ìsch heiss !
[ortoung séch haïss]

Avez-vous bien mangé ?
Han'r güat g'assa ?

Dois-je préparer la table ?
Müass i dr Tìsch decka ?
[téch]

l'assiette
dr Taller

le couvert
s Bschteck

La cuillère
dr Läffel
[dr léfeul]

la fourchette
d Gàwla

le couteau
s Masser
[smasseur]

le verre
s Glàs

Quelques spécialités :

la potée alsacienne
Bäckaofa

le foie sauté
Sürlawerla

la choucroute
Sürkrüt

la tarte flambée
Flàmmaküacha

La santé

Où avez-vous mal ?
Wo han'r Weh ?
[vo hanneur véé ?]

Montrez-moi !
Zeige m'r !
[tsaïga mér]

Avez-vous mal... **Han'r...**

à la tête ? **Kopfweh ?**

au ventre ? **Büchweh ?** *[burvéé]*

au dos ? **Kritzweh ?**

aux dents ? **Zàhnweh ?** *[tsoonnvéé]*

Depuis combien de temps ?
Sitter wenn ?
[tsitteur vènn ?]

Vous devez-vous soigner !
Ìhr mian èich bsorga !
[ér mïanne èïr psorka]

Vous n'avez pas le droit de vous lever.
Ìhr därfa nìt ufsteh.
[ér dèrfa nét oufchté]

Avez-vous pris la température ?
Han'r d Fiawer gmassa ?

N'ayez pas peur !
Mian kè Àngscht hà !

Asseyez-vous !
Sìtza àna !
[sétsa ona]

Allongez-vous !
Lìga àna !
[lééga ona]

Est-ce que ça va mieux ?
Geht's besser ?

Vous avez bonne mine.
Ìhr han a güat Üssah.

Pouvez-vous bien aller à la selle ?
Han'r Stüahlgàng ?
[hanneur chtüalgong ?]

Le généraliste est-il venu ?
Ìsch dr Hüsdokter do gsì ?

Que vous a-t-il prescrit ?
Wàs hàt'r verschrìwa ?
[voss hotteur fèrchréva ?]

Dois-je aller à la pharmacie ?
Müass i ìn d Àpathek geh ?

Avez-vous pris un suppositoire ?
Han'r a Zapfla gnu (gnumma) ?
[a tsapfla gnou/gnouma]

Le logement

Vous avez une belle chambre !

Han ìhr a natt Zìmmer !

[hannére a natt tsémeur !]

Où puis-je trouver un gant de toilette ?

Wo kàn i a Waschlapla fìnda ?

[vo konni a vachlapla fénda ?]

une éponge ?

a Schwumm ?

[chvoum]

Où est l'aspirateur ?

Wo ìsch dr Stàuibsüger ?

[vo éch dr chtoïbsuugeur ?]

J'ai nettoyé la baignoire.

Ìch hà d Bàdwànna butzt.

[ér ho d bodvona boutst]

Le sol de la cuisine est glissant.

Dr Kuchaboda ìsch rutschig.

[dr kouraboda éch routchik]

Faut-il arroser les fleurs ?

Müass ma d Blüama spretza ?

[chprètsa]

Le corps, les vêtements

la tête **dr Kopf**	les cheveux **d Hoor**	les yeux **d Àuiga**	les oreilles **d Ohra**	le nez **d Nàsa**
le cou **dr Hàls**	le bras **dr Àrm**	le coude **dr Ellaboga**	la main **d Hànd**	les doigts **d Fìnger**
le ventre **dr Büch** *[bur]*	les jambes **d Bei** *[baï]*	les pieds **d Fiass**	les orteils **d Zächa**	le genou **s Kni**
le cœur **s Harz**	les poumons **d Lunga**	le foie **d Lawra**		

Vous avez les mains froides.
Ìhr han kàlta Hand.

Que voulez-vous mettre ?
Wàs wann'r àlìga ?
[olééga]

Une robe ?
A Rock ?

Un pantalon ?
A pààr Hosa ?

Où sont...
Wo han'r

les pantoufles ?
d Schlàppa ?

les gants ?
d Handschig ?

où est la chemise de nuit ?
s Nàchthemd ?
[s'northèmd]

N’avez-vous pas froid ?

Han’r nìt kàlt ?

[hanneur nét kolt ?]

Vous avez un beau manteau !

Ìhr han a scheener Màntel !

[chéneur]

La famille

Avez-vous des enfants ?

Han'r Kìnder ?

[hanneur kéndeur ?]

Combien de petits-enfants avez-vous?

Wieviel Grosskìnder han'r ?

[vifiil]

Où habitent-ils ?

Wo wohna sa ?

Qui est sur cette photo ?

Wer ìsch uf dam Foto ?

[ouf]

Comment va...	votre frère ?	votre sœur ?
Wie geht's...	**èirem Brüader ?**	**èirem Schweschter ?**
Comment va...	votre fille ?	votre fils ?
Wie geht's...	**èirer Tochter ?**	**èirem Suhn ?**
	[torteur]	*[sou-oune]*

Le confort

Avez-vous bien dormi ?
Han'r güat gschlofa ?

Voulez-vous vous lever ?
Wann'r ufsteh ?
[oufchtéé]

Voulez-vous marcher un peu ?
Wann'r a betzi làuifa ?
[vanneur a bétsi loïfa ?]

Êtes-vous bien assis ?
Sìtza n'r güat ?
[sétsa neur güat]

Où voulez-vous aller ?
Wo wann'r àna ?
[vo vanneur ona ?]

dans votre chambre ?
ìn èier Zìmmer ?
[én èïeur tsémeur ?]

au lit ?
ìn's Bett ?

au réfectoire ?
ìn's Assààl ?

Êtes-vous fatigué ?
Sìnn'r miad ?
[séneur mïatt ?]

Dois-je ouvrir la fenêtre ?
Müass i s Fanschter ufmàcha ?
[oufmora]

Dois-je fermer la porte ?
Müass i d Tìra züamàcha ?
[müassid tééra tsüamora ?]

Voulez-vous aller au WC ?
Wann'r uf's Kabinä ?
[vanneur ouf's cabiné ?]

Avez-vous besoin de quelque chose ?
Brücha n'r ebbis ?
[brura neur èbiss ?]

Est-ce que vous vous ennuyez ?
Han'r lànga Zit ?
[tsit]

Voulez-vous regarder la télé ?
Wann'r d Tele lüaga ?

écouter la radio ?
Radio losa ?

Aimez-vous la musique ?
Han'r garn Müsik ?

Avez-vous déjà lu le journal ?
Han'r d Zitung scho g'lasa ?
[tsitoung]

La nature, les animaux

Avez-vous...	un chien ?	un chat ?	un perroquet ?
Han'r...	**a Hund ?**	**a Kàtz ?**	**a Pàpagai ?**
	[hound]		

Quel âge a ce petit chien ?
Wie àlt ìsch dàs Hìndla ?
[héndla]

Que mange-t-il ?
Wàs fresst'r ?
[voss frésst eur ?]

Avez-vous un jardin ?
Han'r a Gàrta ?

Les nombres, les couleurs

Quelle est votre couleur préférée ?
Wàs fer a Fàrb han'r àm liabschta ?
[voss fér a forb hanneur om liabchta ?]

jaune	vert	rouge	bleu	blanc	noir
gaal	**grian**	**rot**	**blàui**	**wiss**	**schwàrz**

Je sais compter	un	deux	trois	quatre
Ìch kà zähla	**eins**	**zwei**	**drèi**	**viar**
[ér ko tsééla]		*[tsvaï]*		*[fiar]*
	cinq	six	sept	huit
	fìnf	**sechs**	**sewa**	**àcht**
			[séva]	*[orte]*
	neuf	dix	onze	douze
	nin	**zeh**	**elf**	**zwälf**
	[ni-inne]	*[tséé]*		*[tsvèlf]*
	vingt	trente	cent	mille
	zwànzig	**drissig**	**hundert**	**tàuisig**
	[tsvonssik]		*[houndeurt]*	*[toyssik]*

Le défi social d'une langue de plaisir

Si le côté culturel et l'importance économique de la langue régionale semblent désormais évidents aux yeux de tous, son rôle social revient comme un boomerang sur le devant de la scène.
Il semble qu'on avait juste oublié ou occulté, qu'avec l'âge et ses pertes de mémoire, à la suite d'un AVC ou d'un choc émotionnel, une langue pouvait facilement disparaître, petit à petit, ou sur le champ... et que cela frappe le plus souvent la langue seconde.
Ainsi rencontre-t-on, avec l'allongement de la vie, de plus en plus de personnes, ayant couramment pratiqué la langue nationale, qui ne parlent plus que leur langue première. Il y a encore peu de temps, cela ne prêtait pas à conséquence, puisqu'une grande partie du personnel soignant ou aidant maîtrisait l'alsacien. Ce n'est plus le cas aujourd'hui, et des personnes âgées se retrouvent dans un isolement linguistique, et donc affectif, total. Or l'expérience a prouvé que quelques mots ou phrases dans leur Müetersproch engendraient une relation entre patient et aidant qui justifie largement que des actions soient menées dans ce sens.
D'où l'idée de ce fascicule, né d'une série de rencontres... celle de Delphine Wespiser et de l'auteur de ces lignes, qui ensemble œuvrent déjà à la promotion de la langue régionale auprès des enfants des écoles et des périscolaires, puis celle de Thierry Roehrig qui, pour le compte du Conseil Général du Haut-Rhin, s'est investi avec passion et compétence dans cette entreprise.
Avec le souhait que plus aucune personne ne soit incomprise quand elle dira « ìch hà Durscht », au lieu de « j'ai soif ». Nundabuckel noch amol !

Yves Bisch

Des éléments de conversation issus de la vie pratique

La quasi-totalité des expressions contenues dans ce CD, ont été recueillies par Yves Bisch auprès d'auxiliaires de vie sociale (A.V.S.) lors des cours d'initiation à l'alsacien dans les antennes colmarienne et mulhousienne de l'Institut Supérieur Social de Mulhouse (ISSM). Ces A.V.S. ont souligné l'importance d'être en capacité d'adresser quelques mots à nos aînés dans leur langue maternelle : un lien utile et pratique qui, de surcroît, s'avère être pour ces professionnels un formidable vecteur d'intégration auprès de leurs patients.

MUSIFRANCE
Studio Christal
℗ 2014 ©
MFCD026021

Conseil Général
Haut-Rhin